

# E20 - Finalize Apoptosis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

You're going to die...

Abandoned, still longing...

**[00:05]** ---

Four days. August 15th.

**[00:08]** ---

The world itself has decided that you will die.

**[00:11]** ---

There's no avoiding it.

**[00:14]** ---

But I won't let it happen.

**[00:18]** ---

I'll fight the world!

**[00:21]** ---

I will save Mayuri!

**[00:39]** ---

The coin locker...

**[00:44]** ---

In front of the Daibiru.

**[00:47]** ---

The IBN 5100...

**SIGN** Finalize Apoptosis

**[02:39]** ---

Okabe, what's wrong?

**[02:44]** ---

Okay! This'll...

**[02:47]** ---

Stop!

**[02:52]** ---

The IBN 5100 is in a coin locker.

**[02:55]** ---

Moeka told me...

**[02:57]** ---

It hasn't been recovered yet.

**[02:58]** ---

So?

**[02:59]** ---

What else?

**[03:01]** ---

I'll break the locker open with this!

**[03:03]** ---

Calm down.

**[03:04]** ---

Remember...

**[03:05]** ---

Remember what?!

**[03:06]** ---

Everything that's happened.

**[03:08]** ---

Despite all the D-mails you've undone,

**[03:10]** ---

you haven't recovered the IBN 5100.

**[03:14]** ---

Most likely, it's impossible until you get back

**[03:18]** ---

to the original world line.

**[03:20]** ---

And for that to happen,  
you have to do things in order.

**[03:35]** ---

It's so close...

**[03:37]** ---

But now, we have a clue.

**[03:41]** ---

Kiryuu Moeka will do whatever this FB says, right?

**[03:46]** ---

And FB's the... leader, right?

**[03:49]** ---

Then...

**[03:55]** ---

If I stake out the IBN 5100, maybe I'll see them.

**[04:08]** ---

What are you doing here?

**SIGN** Bread

**[04:12]** ---

I want to see FB, too...

**[04:15]** ---

Didn't you want to avoid seeing them?

**[04:18]** ---

Because they'd hate you or something?

**[04:21]** ---

I want to know... the truth.

**[04:25]** ---

What good will it do you?

**[04:28]** ---

I don't know.

**[04:31]** ---

Did you think I'd work with you?

**[04:42]** ---

Well, I guess I can talk to you.

**[04:52]** ---

What's wrong?

**[04:54]** ---

N-Nothing.

**[04:56]** ---

You're with Kiryuu Moeka?

**[04:58]** ---

Why?

**[04:59]** ---

She's...

**[05:00]** ---

That's just how it worked out.

**[05:02]** ---

If something happens, I'll tell you.

**[05:05]** ---

Hey, wait!

**[05:08]** ---

Jeez...

**[05:10]** ---

Was that Okarin?

**[05:12]** ---

Yeah.

**[05:18]** ---

What's wrong?

**[05:20]** ---

I feel like lately,

Okarin and I haven't talked at all.

**[05:34]** ---

Mayuri-oneechan!

**[05:36]** ---

Nae-chan!

**[05:41]** ---

Hi there, assistant-oneechan!

**[05:45]** ---

It's Kurisu-oneechan.

**[05:48]** ---

Hi there.

**[05:50]** ---

Sorry about yesterday.

**[05:51]** ---

Tell Okabe his rent's going up 5,000 yen.

**[05:55]** ---

I-I will.

**[05:57]** ---

Actually, I haven't seen him today.

**[05:59]** ---

Did he get sick or something?

**[06:01]** ---

Though they say idiots don't get sick...

**[06:05]** ---

I think he's looking for stuff  
to use in his experiments.

**[06:08]** ---

Experiments, huh?

**[06:10]** ---

Lucky guy...

**[06:13]** ---

A student with his own damned room,

**[06:15]** ---

friends like you guys,

**[06:18]** ---

and who does whatever he wants...

**[06:20]** ---

He really is lucky.

**[06:22]** ---

But...

**[06:24]** ---

Daddy, if we don't hurry, we'll miss the sale!

**[06:28]** ---

Right! Let's go, Nae!

**[06:31]** ---

Bye-bye, onee-chans!

**[06:33]** ---

Bye-bye!

**[06:34]** ---

What do you want for dinner?

**[06:36]** ---

Um...

**[06:50]** ---

A message from FB?

**[06:55]** ---

Can I see it?

**[07:11]** ---

"I think M4 was right.

**[07:12] [Messenger]** ---

I think M4 was right.

To be honest, no one works  
as hard as M4.

**[07:15]** ---

To be honest, no one works as hard as M4."

**[07:21]** ---

M4?

**[07:23]** ---

The code name FB gave me.

**[07:26]** ---

Only FB and I know it.

**[07:31]** ---

It's a secret.

**[07:33]** ---

"That's true.

**[07:35]** ---

You may be bad at dealing with others, M4.

**[07:39]** ---

But that's part of what makes you you."

**[07:44]** ---

A mom, huh?

**[08:13]** ---

That's it...

**[08:15]** ---

The IBN 5100!

**[08:18]** ---

Then is he FB?

**[08:22]** ---

No.

**[08:23]** ---

FB is a woman.

**[08:42]** ---

I know him!

**[09:09]** ---

Damn it!

**[09:16]** ---

What's wrong?

**[09:17]** ---

I'll explain later.

**[09:53]** ---

Mister Braun?

**[10:05]** ---

So, have you driven since you got your license?

**[10:08]** ---

No.

**[10:09]** ---

Please drive safely.

**[10:14]** ---

Have you ever seen him before?

**[10:17]** ---

No.

**[10:20]** ---

What does this mean?

**[10:31]** ---

*Four days. August 15th.*

**[10:35]** ---

*The world itself has decided that you will die.*

**[10:38]** ---

*There's no avoiding it.*

**[11:19]** ---

A plane to France...

**[11:21]** ---

That's where SERN is.

**[11:23]** ---

We never saw any women  
who could have been FB.

**[11:29]** ---

At least give me a damned phone call!

**[11:31]** ---

I was busy.

**[11:34]** ---

Forget about me.

**[11:36]** ---

But...

**[11:39]** ---

Mayuri...

**[11:42]** ---

Come to think of it,

**[11:43]** ---

I think it's been a long time since we last spoke.

**[11:46]** ---

That's what she said, too.

**[11:49]** ---

I'm sorry.

**[11:54]** ---

Let's go.

**[11:56]** ---

We'll have to ask him directly.

**[11:58]** ---

Ask him...

**[12:01]** ---

Someone we know well.

**[12:19]** ---

What brings you here so early?

**[12:22]** ---

Come in.

**[12:25]** ---

So, what do you want?

**[12:27]** ---

Did you come to pay the extra 6,000 yen  
I added to your rent?

**[12:33]** ---

Hey, hey... You're supposed to say,

**[12:35]** ---

"That's 1,000 more yen than you said!"

**[12:41]** ---

There's something I'd like to ask you.

**[12:43]** ---

What? Why so formal?

**[12:46]** ---

You know someone named FB, don't you?

**[12:51]** ---

We saw it all.

**[12:53]** ---

And the IBN 5100 being taken from here as well.

**[12:59]** ---

We don't care about you.

**[13:01]** ---

We want to see FB.

**[13:04]** ---

Please tell me where they are.

**[13:13]** ---

You sold us out, M4.

**[13:17]** ---

The code name FB gave me.

**[13:20]** ---

Only FB and I know it.

**[13:23]** ---

Then...

**[13:24]** ---

What do you mean?

**[13:26]** ---

Ever heard of Ferdinand Braun?

**[13:30]** ---

The Nobel laureate who invented the Braun tube.

**[13:33]** ---

That's the guy.

**[13:34]** ---

And what are his initials?

**[13:37]** ---

F... B...

**[13:39]** ---

Then you're...

**[13:43]** ---

That can't be!

**[13:46]** ---

So you're following dependence  
with reality avoidance?

**[13:50]** ---

Nae is asleep.

**[13:51]** ---

Let's go somewhere else.

**[13:58]** ---

This town keeps changing.

**[14:03]** ---

Are you really FB?

**[14:06]** ---

Yes.

**[14:07]** ---

But those messages...

**[14:10]** ---

I wrote them all.

**[14:14]** ---

Why did I write like a woman?

**[14:16]** ---

To trick you.

**[14:18]** ---

Bu-

**[14:19]** ---

You weren't the only one.

**[14:20]** ---

I message the others, too,

**[14:23]** ---

in the guise of whomever they most need.

**[14:27]** ---

Of course, people like you are  
the easiest to trick, which helps.

**[14:33]** ---

Why break off contact with her?

**[14:36]** ---

The second she found the IBN 5100,  
I didn't need her anymore.

**[14:41]** ---

So I stopped talking to her.

**[14:43]** ---

We collect members through text messages.

**[14:46]** ---

People like that are the easiest to deal with.

**[14:48]** ---

And the easiest to get rid of when we're done.

**[14:51]** ---

There's nothing they belong to.

**[14:54]** ---

I can't believe you're SERN's dog...

**[14:56]** ---

Dog?

**[14:58]** ---

Suzuha... Hashida Suzu-san

**[15:01]** ---

didn't take care of you for that!

**[15:06]** ---

How do you know about Suzu-san?

**[15:12]** ---

Suzu-san has nothing to do with this...

**[15:15]** ---

Not a thing!

**[15:17]** ---

But...

**[15:17]** ---

What do you know?!

**[15:27]** ---

Ever sleep down a manhole,  
in the middle of winter?

**[15:32]** ---

I was still a kid.

**[15:34]** ---

The concrete was so cold,

**[15:36]** ---

it seeps into your bones.

**[15:38]** ---

I didn't eat for three or four days at a time.

**[15:41]** ---

And when I lay down,

**[15:44]** ---

they came.

**[15:47]** ---

Rats. They thought I was dead,  
and came to eat me.

**[15:54]** ---

And then, I saw a thread descend...

**[15:58]** ---

As thin as a spider's.

**[16:00]** ---

I had no choice but to climb it...

**[16:02]** ---

Even if, at the top,

**[16:05]** ---

I ended up dirtying my hands.

**[16:14]** ---

I kept climbing the thread.

**[16:17]** ---

And next thing I knew, I was a puppet on a string.

**[16:22]** ---

I couldn't escape.

**[16:26]** ---

Puppets who escape the thread...

**[17:14]** ---

Traitors die.

**[17:17]** ---

Well, once you complete your mission, you also die.

**[17:22]** ---

You called me a dog, didn't you?

**[17:24]** ---

I'm worse than a dog.

**[17:26]** ---

I'm cattle.

**[17:29]** ---

Sometimes, I thought of running.

**[17:33]** ---

But I have something I care about now.

**[17:38]** ---

I didn't want to involve them.

**[17:42]** ---

But failure isn't allowed.

**[17:46]** ---

If you run, they go after your family.

**[17:52]** ---

I failed, too.

**[17:54]** ---

But Nae doesn't know anything.

**[18:01]** ---

As long as I die.

**[18:04]** ---

Wait—

**[18:29]** ---

O-Okabe-ku...

**[18:34]** ---

Okabe-kun...

**[18:40]** ---

I-I'm sorry.

**[18:46]** ---

I'm sorry.

**[18:57]** ---

O-Okabe... His phone!

**[19:00]** ---

The D-mail!

**[19:02]** ---

Okabe!

**[19:10] [Messenger]** ---

To: M4

Stop searching for the IBN 5100,  
and return to stand by.

Do not act under any circumstances.

**[19:25]** ---

Moeka...

**[19:30] [Messenger]** ---

From: Shining Finger

Subject: No Subject

I won't need the IBN 5100 for a while.

Moeka

**[19:32]** ---

You won't need it?

**[19:38] [Messenger]** ---

From: Shining Finger

Subject: No Subject

My boss said to stop looking for it.

Moeka

**[19:42]** ---

Yes, this is Urushibara.

**[19:45]** ---

Kyouma-sa—

**[19:47]** ---

What? An IBN 5100?

**[19:50]** ---

Yes.

**[19:54]** ---

It's here...

**[19:59]** ---

Daru!

**[20:00]** ---

Hashida's not here.

**[20:02]** ---

He said he was going to Comima.

**[20:07]** ---

Please...

**[20:08]** ---

Hear my request!

**[20:14]** ---

I see...

**[20:16]** ---

To save Mayuri,

**[20:18]** ---

we need to get out of this alpha world line,

**[20:21]** ---

and return to the world line  
before you sent the first D-mail,

**[20:25]** ---

the beta world line.

**[20:27]** ---

For that to happen, we have to erase  
the information from SERN's database.

**[20:32]** ---

Mayushi dies, and Miss Amane  
is my daughter from the future.

**[20:37]** ---

If that's all a fantasy, I think Okarin could  
become a light novel author.

**[20:41]** ---

I wish that were true.

**[20:44]** ---

You believe it, Miss Makise?

**[20:46]** ---

As a hypothesis.

**[20:47]** ---

If feasible, I'd prefer some reliable, objective data.

**[20:50]** ---

But that's impossible.

**[20:53]** ---

The time leap machine you made worked perfectly.

**[20:57]** ---

D-Did it?

**[21:00]** ---

O-Of course it did!

**[21:02]** ---

And...

**[21:06]** ---

What?

**[21:08]** ---

Nothing.

**[21:09]** ---

Wh-What?

**[21:11]** ---

I said nothing.

**[21:12]** ---

It's connected.

**[21:14]** ---

I need to know the settings,

but I can start in ten minutes.

**[21:18]** ---

I'm counting on you, super haker.

**[21:20]** ---

Super hacker.

**[21:23]** ---

The first D-mail, huh?

**[21:25]** ---

That's the one where I was  
stabbed or whatever, right?

**[21:32]** ---

Did you try to feel me up or something?

**[21:40]** ---

*Erase all the D-mails, returning the  
world line to its original one.*

**[21:46]** ---

*The world line in which SERN  
doesn't establish a dystopia.*

**[21:51]** ---

*The world line in which Mayuri doesn't die.*

**[21:55]** ---

*And in that world line...*

**[22:00]** ---

*...Makise Kurisu...*

**[22:06]** ---

*...dies.*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:37:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee